

Country Report on PAN Localization Phase II <Advance Dzongkha Localization Project in Open Source Platform>

Pema Geyleg pgeyleg@dit.gov.bt

ICT Officer (Manage/coordinate but not Project Leader).

Department of Information Technology.

Ministry of Information and Communication.

Thimphu, Bhutan.



Content generation

- Would not be generating contents, would be facilitating content generation (CMS, OCR) by the end – user either through training, policy, other incentives etc..

Policy

- Will either be made.
- Will Come up accordingly.
- Training Policy.
- FOSS policy (second draft)



Training

- Conduct training on the usage of the deliverables from the first phase of the project (Dzongkha Linux and OCR).
- Training manuals for Linux Installation and Operations. Open Office, Internet and Emails, other applications.
- Target Groups
 - Training to Federal Ministries,
 - Local government,
 - Young Adults and Teachers in Education sector,
 - Monks and End Users.
- Careful measurement and Evaluation for each of the training to modal the ICT diffusion and scale up the training beyond the project.
- Proper Training Policy needs/will (to) be developed to be cost/human resource effective.



Technology

- Text to Speech system
 - Enhance Dzongkha Linux
 - Enhance Dzongkha OCR
 - Participate in Localization of Domain names(gTLDs and cTLDs)
 - Online Lexicon
-
- News Corpus (English and Dzongkha).
 - Research on spoken form of the language.



How have we prepared for the Second Phase of the Project

- Training Room and Recording Room already allocated by the Government (fully furnished).
- Work on Data Collection for Lexicon started three months back.
- Development of Research Division at DIT.
- Dedicated team of 5 developers and 1 Translator has been appointed on permanent basis. (Still trying to get 3 more translators.)
- Collection of News Corpus started.
- Facilitate content generation.



Challenges Ahead

- Limited Research on Spoken form of the Language.
- Spoken form and the written form completely different.
- University just starting in the country.
- Human resource constraints.
- Awareness Campaign (Push policy)



Overall Objectives(Bigger Objective)

- Research on Spoken form of the Dzongkha Language.
- A good research team working in NLP and other Research activities.
- FOSS Policy Implemented in the country.
- Large mass of Bhutanese people embracing(push policy) Dzongkha Linux/Bhutan (Druk) Linux.



Interesting case

- Lots of resistance after releasing the Dzongkha Linux but before training (www.Kuenselonline.com)
- Good support from different organization after training people on Dzongkha Linux
- Largest Team at DIT working on Localization
- DDC going open source.
- Private enterprises volunteering on Training of End Users.
- Me Morphing over the years. “Still Remember Maria asking me whether I would take over from Jigme during the summer school at Lahore”.

Special thanks Mr. Sangay Wangchuk, Dr. Sarmad and his team. Hoping for more cooperation and support in the next phase.

- More/Full support from my top level management. .

